

в большей степени не у переводчиков, а у людей, начинающих изучение иностранного языка(-ов). Поскольку внутриязыковая интерференция проявляется при создании новых терминов, то отсутствие примеров на данный тип интерференции говорит об учете особенностей жанра английской научной статьи, при переводе которой не приветствуется словотворчество.

Таким образом, явление интерференции является неизбежным в рамках осуществления межъязыковой коммуникации. Тем не менее, уровень деструктивной интерференции во многом зависит от профессиональной компетенции переводчика. Владея системами родного и иностранного языка, зная расхождения и учитывая особенности каждого языка, переводчик способен свести до минимума количество ошибок, возникающих при передаче информации с одного языка на другой. По мере того как использование иностранного языка становится более привычным, явление интерференции устраняется.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы интерференции. — М. : Наука, 2006. — 163 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты. — Киев : Вища школа, 1979. — 263 с.
3. Лингвистический и социолингвистический подходы к изучению проблемы билингвизма [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskiy-i-sotsiolingvisticheskiy-podhody-k-izucheniyu-problemy-bilingvizma> (дата обращения: 01.05.16).
4. Карлинский А. Е. Основы теории взаимодействия языков и проблема интерференции. — Киев : Изд-во Киевского государственного университета им. Т. Г. Шевченко, 1980. — 60 с.
5. Алимов В. В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. — М. : УРСС КомКнига, 2005. — 160 с.
6. *Российские нанотехнологии: научный журнал / Российская академия наук (РАН). — М. : Наука, 2014 — Т. 11, № 1—2. — С. 91—164.
7. *Российские нанотехнологии: научный журнал / Российская академия наук (РАН). — М. : Наука, 2014 — Т. 9, № 11—12. — С. 7—89.

* Данный журнал выходит на двух языках. Английская версия журнала: *Nanotechnologies in Russia* — Moscow: Pleiades Publishing, 2014.

ДИСКУРС-АНАЛИЗ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Денико Р. В., Щитова О. Г., Дам Тхи Нгок Чинь

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Аннотация. Актуальность работы определяется необходимостью исследования различных типов дискурса при обучении профессиональному языку в международном образовании. Цель статьи — сопоставить научный и компьютерно-опосредованный профессиональные дискурсы, выявить их сходства и различия. Исследование выполнено на материале текстов профессиональных форумов по сетевым технологиям и научных статей с применением описательного, сравнительно-сопоставительного методов и дискурс-анализа. Выявлены типы профессионального дискурса сферы сетевых технологий (научный и компьютерно-опосредованный) и их характеристики, среди которых отмечается обилие иноязычной сетевой терминологии; определены особенности введения иноязычной специальной лексики в тексты данных дискурсов, частота словоупотребления иноязычных вкраплений и транслитерированных заимствований. В интернет-дискурсе функционируют жаргонизмы и профессионализмы, наблюдается переключение контекста; научный дискурс избегает употребления некодифицированных терминов.

Ключевые слова: научный дискурс, компьютерно-опосредованный профессиональный дискурс, сетевая терминология, профессионализмы, лексическое заимствование, иноязычное вкрапление, профессиональный язык.

USING DISCOURSE ANALYSIS WHILE STUDYING TERMINOLOGY IN THE FACE OF PROFESSIONAL ACTIVITIES INTERNATIONALIZATION

*Shchitova O. G., Deniko R. V., Dam Thi Ngoc Trinh
National Research Tomsk Polytechnic University*

Abstract. The work considers studying different types of discourse while mastering professional language in international education. It compares scientific and computer-mediated discourses, their similarities and differences. This paper examines texts from professional forums and scientific articles, by descriptive and comparative methods. The types of discourses (scientific and computer-mediated) in the network technologies field are defined, including their characteristics e. g. the abundance of foreign terminology. The work also describes the process of introducing foreign special lexis in these discourses, the occurrence of foreign inclusions and transliterations. Computer-mediated discourse is marked with slang, industry words and context switching; scientific discourse avoids uncodified terms.

Keywords: scientific discourse, computer-mediated discourse, network terminology, industry words, lexical borrowing, foreign inclusions, professional language.

В настоящее время основные мировые критерии качества высшего образования определяются с помощью международных стандартов. Для инженерных специальностей к таким основополагающим документам можно отнести стандарт Европейской сети по аккредитации инженерного образования (ENAEЕ). В стандарте большое внимание уделяется формированию у специалистов глобального и критического мышления, навыков эффективной письменной и устной коммуникации. В связи с этим обучение коммуникативной компетенции как важной профессиональной составляющей является актуальной задачей в современном вузе. Одним из наиболее успешно развивающихся направлений в этой области считается прием дискурс-анализа, который позволяет «раскрыть для учащихся язык как сложную сетевую структуру, и тем самым облегчить понимание языковой картины мира» [1, с. 66]. Он позволяет изучать языковые средства не изолированно, а в контексте, знакомя обучающихся с образцами речевого и неречевого поведения в различных ситуациях [2, с. 54; 3—4].

Разные типы дискурса имеют свои отличительные особенности, которые необходимо знать специалистам. Научный дискурс характеризуется специфическими речевыми стратегиями, наличием устойчивых выражений и кодифицированной лексикой; устная речь профессионального общения может содержать большое количество профессионализмов и нестандартизированных терминов [5, с. 560; 6, с. 109—110].

Дискурсивный анализ актуален и для описания влияния иностранного языка на сферу профессиональной коммуникации, что позволит будущему специалисту более осмысленно подходить к процессу заимствования, подбирать эквиваленты или по возможности избегать случаев формального и семантического варьирования терминов [7, с. 105; 8, с. 12—52; 9, с. 114—130]. Последнее особенно важно в связи с тем, что термин должен быть точен и однозначен [10, с. 54].

Цель данной статьи — показать возможность использования дискурс-анализа для выявления сходных черт и различий разных типов дискурса при обучении языку.

Дискурс может пониматься как фрагмент текста или как расширенный процесс речепроизводства. Последнее толкование является наиболее популярным в современной науке. В данном случае можно привести определение, данное В. В. Петровым и Ю. Н. Карауловым: «...дискурс — это сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста» [Цит. по: 11, с. 34].

Количество признаков, по которым анализируют дискурс, может варьироваться от 4 [12], до 14 [13]. В данной статье с помощью некоторых из этих критериев проанализи-

рованы профессиональный компьютерно-опосредованный и научный дискурсы в сфере сетевых технологий. Материалом для анализа в первом случае послужили статьи, размещенные на профессиональном форуме по сетевым технологиям Хабрахабр [14], во втором случае — статьи, изданные в журналах ВАК.

По результатам исследования можно сказать, что профессиональный компьютерно-опосредованный дискурс и научный дискурс в сфере сетевых технологий имеют как сходные черты, так и различия. Сначала приведем сходные черты.

1. Участниками двух типов дискурса являются профессионалы в области сетевых технологий. В научном дискурсе они представлены аспирантами, кандидатами и докторами наук. В профессиональном, компьютерно-опосредованном дискурсе это, как правило, сетевые администраторы и инженеры.

2. Два типа дискурса характеризуются схожими коммуникативными целями. В основном это обмен опытом или постановка теоретической/практической (научной) проблемы и нахождение способов ее решения.

3. В обоих случаях коммуникативная технология является монологичной.

Научный дискурс и профессиональный компьютерно-опосредованный дискурс в области сетевых технологий имеют свои различия. Самым существенным различием является использование языковых средств. Остановимся на них подробнее.

1. В статьях профессионального компьютерно-опосредованного дискурса сферы сетевых технологий, размещенных на сайте habrahabr.ru встречается большое количество профессионализмов, которые свидетельствуют о функционально-стилистическом варьировании профессиональной лексики сферы сетевых технологий [15, с. 21]. В научных статьях профессионализмы отсутствуют.

2. Язык профессионального дискурса сферы сетевых технологий насыщен иноязычной специальной лексикой [16—18]. Такое положение приводит, во-первых, к образованию терминологических дублетов, а во-вторых, к графическому или/и лексико-фонетическому варьированию. Тексты научного дискурса также подвержены влиянию иностранного языка, но процесс адаптации иноязычной лексики проходит там по-другому.

Иноязычная лексика присутствует в двух типах дискурса в разных формах. В анализируемых типах дискурса функционируют разные типы лексики иноязычного происхождения.

Иноязычные вкрапления — заимствованные элементы, данные в иноязычной графике. Такие элементы особенно распространены в профессиональном компьютерно-опосредованном дискурсе сетевых технологий. В большинстве случаев они не снабжаются объяснениями значения. В тоже время более строгий стиль научной статьи требует того, чтобы в научном дискурсе использовалась ассимилированная иноязычная терминология, поэтому недостаточно освоенные единицы, и прежде всего иноязычные вкрапления, вводятся в текст при помощи различных способов, таких как расшифровка аббревиатур и перевод их элементов; использование русскоязычного элемента как основного, а иноязычного в скобках; описательный перевод.

Транскрибированные/транслитерированные элементы — иноязычные лексические единицы, оформленные графическими средствами языка-реципиента. В профессиональном компьютерно-опосредованном дискурсе сферы сетевых технологий транскрибированные/транслитерированные элементы могут заменять уже существующие термины, созданные средствами русского языка. Одной из причин такого явления можно назвать стремление сделать язык более емким, экономить речевые ресурсы, например заменяя описательный оборот однословной иноязычной единицей. Другой причиной заимствования сетевой терминологии является высокий уровень владения английским языком среди специалистов сферы сетевых технологий, что позволяет участникам профессиональной интернет-коммуникации заимствовать иностранные

слова «на ходу», не утруждаясь подбором русскоязычных эквивалентов. Использование иностранной лексики также можно считать «профессиональным кодом», по которому можно отличить «своего» от «чужого».

В научных статьях количество случаев транскрипции/транслитерации сетевых терминов не столь велико, как в компьютерно-опосредованном дискурсе, и, как правило, они также снабжаются пояснениями в скобках.

Профессиональный компьютерно-опосредованный дискурс сферы сетевых технологий также отличается от других профессиональных дискурсов наличием вторичных заимствований из английского языка. При этом под влиянием языка-источника сетевой термин приобретает семантику, отличающуюся от значения ранее заимствованного общепотребительного слова.

В научном дискурсе сферы сетевых технологий при попытке подбора русскоязычного эквивалента для заимствуемого слова могут возникать «термины в кавычках», т. е. элементы, не достигшие достаточной степени терминологичности. Это может проявляться в отсутствии у термина четкой дефиниции или несовершенстве формы термина.

3. Научный дискурс отличается от компьютерно-опосредованного дискурса сферы сетевых технологий устоявшейся структурой. Научная статья должна включать введение с изложением целей, задач, актуальности исследования и т. д., основную часть и заключение, список источников. Особенностью языка научной статьи является использование безличных оборотов и нейтральная окрашенность, использование глаголов в форме первого лица множественного числа.

В результате исследования выявлено два типа профессионального дискурса сферы сетевых технологий: научный и компьютерно-опосредованный. Они имеют как сходные черты, так и различия. Оба дискурса подвержены значительному влиянию иноязычной лексики, что необходимо учитывать в международном образовании для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Основными типами иноязычной лексики в обоих типах дискурса сферы сетевых технологий являются иноязычные вкрапления и транслитерированные заимствования. Тексты профессионального компьютерно-опосредованного дискурса более насыщены иноязычной специальной лексикой, чем научные тексты. Профессиональный компьютерно-опосредованный дискурс отличается от научного наличием профессионализмов и жаргонизмов, а также случаями формального и семантического варьирования. Для научного дискурса сферы сетевых технологий не характерны профессионализмы, но присутствуют «термины в кавычках», т. е. единицы, не достигшие достаточной терминологической зрелости.

В настоящее время интернационализация многих профессиональных областей достигла большого масштаба. Это приводит к тому, что значительное количество иноязычных терминов бесконтрольно проникает в другие языки. Обучение профессиональному языку на дискурсивной основе способно повлиять на данную ситуацию, сделать процесс заимствования интернациональной терминологии более упорядоченным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гураль С. К., Нагель О. В., Темникова И. Г., Найман Е. А. Обучение иноязычному дискурсу на основе когнитивно-ориентированных образовательных технологий // Язык и культура. — 2012. — № 4(20). — С. 62—71.
2. Аникина О. В. Дискурс как объект обучения в курсе иностранного языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. — 2011. — № 2. — С. 54—59.
3. Щитов А. Г. Взаимодействие субъектов коммуникации в пространстве спортивного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 7 (25), ч. 2. — С. 217—219.
4. Щитов А. Г. Болельщики и фанаты как феномен спортивного дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2013. — № 8 (26), ч. 1. — С. 212—216.

5. Денико Р. В., Щитова О. Г. Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования // Международный журнал фундаментальных и прикладных исследований. — 2015. — № 5. — С. 558—561.
6. Deniko R. V., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Nguyen T. Lan. Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions // Procedia: Social and Behavioral Sciences. — 2015. — № 215. — P. 107—111.
7. Денико Р. В., Щитова О. Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестник Волгоградского государственного университета. — 2015. — № 3. — С. 104—109.
8. Богословская З. М., Бутакова Е. С., Петрунина С. П. [и др.]. Варьирование и динамические процессы в языке : коллективная монография. — Томск : Изд-во ТПУ, 2012. — 271 с.
9. Александров О. А., Богословская З. М., Митяева А. П. [и др.]. Варьирование в языке и смежные с ним явления: монография / под ред. З. М. Богословской. — Томск : Изд-во ТПУ, 2015. — 272 с.
10. Денико Р. В. Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — № 8 (38). — С. 54—56.
11. Хурматуллин А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. — 2009. — № 6. — С. 31—37.
12. Голованова Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // Вестник Челябинского государственного университета. — 2013. — № 1(292). — С. 35—38.
13. Алешинская Е. В. Теоретико-методологические основы разграничения жанров профессионального дискурса // Вестн. Том. гос. ун-та. — 2014. — № 5. — С. 5—23.
14. Многофункциональный сайт по IT-технологиям Хабрахабр [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://habrahabr.ru> (дата обращения: 24.06.2016).
15. Денико Р. В., Щитова О. Г. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. — 2016. — № 3(168). — С. 20—23.
16. Щитова О. Г., Нгуен Т. Лан. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 6(60), ч. 2. — С. 174—177.
17. Щитова О. Г., Цзэн Ш. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах // Молодой ученый. — 2015. — № 10(90). — Ч. XIV. — С. 1455—1458.
18. Щитова О. Г., Щитов А. Г., Цзэн Ш. Полевая модель концепта «Информационные технологии» в русской и китайской лингвокультурах // Молодой ученый. — 2015. — № 11(91). — Ч. XVI. — С. 1712—1715.

ВОСПРИНИМАЯ ЧУЖДОСТЬ: КИТАЙ ГЛАЗАМИ ПОЛЬСКОГО СТУДЕНТА

*Кананович (Синявская-Суйковска) Т.
Гданьский университет, Польша*

Аннотация. Статья вписывается в актуальное в настоящее время направление исследований над межкультурной коммуникацией. В статье описываются элементы китайской культуры, ставшие причиной межкультурных конфликтов, воспринимаемых польскими студентами и описанных ими в эссе. Межкультурный конфликт понимается как столкновение с чуждостью. Делается попытка реконструировать польские и китайские культурные ценности, лежащие в основе конфликтов. Предлагаемая в статье методология работы с культурными ценностями, базирующаяся на понятии межкультурный конфликт и предполагающая работу с жанром эссе, представляется одной из наиболее эффективных, наравне с опросниками и анкетами.

Ключевые слова: чуждость, межкультурный конфликт, ценности, уровни культуры.

PERCEIVING FOREIGNNESS: CHINA AS VIEWED BY POLISH STUDENT

*Kananowicz (Siniawska-Sujkowska) T.
University of Gdańsk, Poland*

Abstract. The article complies with up-to-date line of research in the area of intercultural communication. In the article the elements of Chinese culture are described, which caused intercultural conflicts from the perspective of Polish students, who signaled them in their essays. Intercultural conflict is